

Samuel Johnson / Сэмюэл Джонсон (1709-1784)

## THE VANITY OF HUMAN WISHES (FRAGMENT)

Let observation, with extensive view,  
Survey mankind from China to Peru;  
Remark each anxious toil, each eager strife,  
And watch the busy scenes of crowded life;  
Then say how hope and fear, desire and hate,  
O'erspread with snares the clouded maze of fate,  
Where wavering man, betray'd by venturesome pride,  
To tread the dreary paths without a guide,  
As treacherous phantoms in the mist delude,  
Shuns fancied ills, or chases airy good;  
How rarely Reason guides the stubborn choice,  
Rules the bold hand, or prompts the suppliant voice;  
How nations sink, by darling schemes oppress'd,  
When Vengeance listens to the fool's request;  
Fate wings with every wish the afflictive dart,  
Each gift of Nature, and each grace of Art,  
With fatal heat impetuous courage glows,  
With fatal sweetness elocution flows,  
Impeachment stops the speaker's powerful breath,  
And restless fire precipitates on death!  
But, scarce observed, the knowing and the bold  
Fall in the general massacre of gold;  
Wide-wasting pest! that rages unconfined,  
And crowds with crimes the records of mankind  
For gold his sword the hireling ruffian draws,  
For gold the hireling judge distorts the laws;  
Wealth heap'd on wealth, nor truth, nor safety buys,  
The dangers gather as the treasures rise.  
Let history tell, where rival kings command,  
And dubious title shakes the maddened land,  
When statutes glean the refuse of the sword,  
How much more safe the vassal than the lord:  
Low skulls the hind beneath the reach of power,  
And leaves the wealthy traitor in the Tower;  
Untouch'd his cottage, and his slumbers sound,  
Though Confiscation's vultures hover round.

## СУЕТНОСТЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЖЕЛАНИЙ (ОТРЫВОК)

Всю землю от Китая до Перу  
Мы обозрим и тщетную игру  
Бурливой жизни проследим, рассудим,  
Из-за чего терзаться стоит людям.  
Расскажем о Надежде и Вражде,  
О западных, расставленных везде  
По лабиринту судеб, где нетвердо,  
Но как самонадеянно и гордо  
Шагает Человек полуслепой,  
И призраки предательской толпой  
Его в тумане обступают разом.  
Как редко с дерзновением дружит Разум!  
Молитва мыслью не подкреплена.  
Как часто гибнет целая страна,  
Советом глупым движима к разбою,  
Как грубо опрокинуты Судьбою  
Искусства сокровенные дары, –  
Мы слишком горячи, когда храбры,  
Витиеваты слишком и речисты.  
Толпа кричит, что на руку нечисты  
Политики, и честных гоним мы.  
Но пострашнее смерти и чумы –  
Источник распрей, ссор, кровопролитий –  
Златолюбивый идол, посулите  
Убийце золото, и он уьёт.  
Судья наемный совесть продает.  
Где нам богатство отыскать такое,  
Чтобы мечтать о правде и покое?  
Историк пусть расскажет о войне,  
О той братоубийственной резне,  
Когда была обречена страданию  
Земля, и щедрой откупались данью  
Вассалы: бились за монарший трон  
Бароны, герцоги, – какой урон  
Понес в те дни властительный изменник? –  
Лишился почестей, поместий, денег? –  
Нет! Конфискации свирепый гриф  
Его не тронул...

From:

<http://dubrovkin.imwerden.de/> - **Персональная страница Романа Дубровкина**

Permanent link:

<http://dubrovkin.imwerden.de/doku.php/johnson>

Last update: **2013/06/07 14:30**

